Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego szczypce\* i popielniczki\*\* (mają być) ze szczerego złota.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczypce świecznika i jego popielniczki mają być ze szczerego złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także jego szczypce i naczynia na popiół *mają być* ze szczerego złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nożyczki też jego, i kaganki jego ze złota szczerego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nożyczki też i w czym ustrzyżki będą gaszone niech będą ze złota naczystszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczypce też i naczynia na knoty uczynisz z czystego złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego szczypce i popielniczki mają być ze szczerego złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczypce i popielnice na węgiel będą z czystego złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tego szczypce i naczynia na popiół, wykonane również ze szczerego złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do tego szczypce i popielnica z czystego złota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jego szczypce i szufle będą z czystego złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш з чистого золота його наливач і його підставки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego szczypczyki i jego popielniczki mają też być z czystego złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również jego szczypce i popielnice będą ze szczerego złota. |

1. 1) szczypce, מֶלְקָחַיִם (melqachaim), por. <x>290 6:6</x>, lub: gasidła; wg G: lejki, ἐπαρυστήρες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) popielniczki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki, kadzielniczki; wg G: podstawki, ὑποθέματα. [↑](#footnote-ref-3)